

DRUŽBA ZA AVTOCESTE V REPUBLIKI SLOVENIJI
DARS d. d.

DODATEK št. 2

k razpisni dokumentaciji:

Prevajalske storitve in lektoriranje
(Int. ev. št. 000276/2025)

Ljubljana, december 2025

V skladu z določili 10. in 11. točke Navodil ponudnikom za izdelavo ponudbe, poglavje 1 razpisne dokumentacije, vam posredujemo DODATEK št. 2, kot odgovor na postavljeno vprašanje in spremembo razpisne dokumentacije.

Vprašanje 1:

Ali za "navadnega" prevajalca veljajo enaki pogoji, če je ta sodni prevajalec in se prijavlja za "navadne" prevode? Ne zadostuje, da je sodni prevajalec, mora izpolnjevati našete pogoje izobrazbe?

Odgovor 1:

Če je sodni prevajalec že izpolnjuje zahtevane pogoje izobrazbe (glej Poglavlje 1, točka 5.2 e) tretji odstavek).

Vprašanja 2:

Da je konsekutivni tolmač obenem IN sodni prevajalec IN da ima prevajalsko izobrazbo je absurd. Naj naročnik za tolmača da en ali drug pogoj.

Odgovor 2:

Glej odgovor 1.

V nadaljevanju dodatka naročnik objavlja spremembo razpisne dokumentacije (Poglavlje 2).

Vprašanje 3:

V primeru tolmačenja izven Ljubljane, se potni stroški obračunajo za povratno pot, šteto od naslova tolmača, ki dejansko izvaja storitev, ali ponudnika?

Odgovor 3:

Naročnik je pri obračunu potnih stroškov tolmačev upošteval razdalje do kraja tolmačenja in je v točki 4. Tehničnih specifikacij (poglavje 2 razpisne dokumentacije), v četrtem in petem odstavku določil, da se krijejo stroški tolmača v kolikor poteka tolmačenje izven Ljubljane (razen če naročnik sam organizira ali poskrbi za prevoz tolmača).

Vprašanje 4:

Prosimo naročnika naj konsekutivno tolmačenje da kot ločen sklop, na katerega se lahko prijavijo posamični prevajalci oz. tolmači, saj tovrstne storitve zahtevajo neposredni stik med naročnikom in tolmačem. Poleg tega je naročnik zastavil zahteve za tolmača tako, da jih bo en ponudnik zelo težko izpolnil, pa tako naročnik ne bo imel izvajalca za ves sklop 1. Ali pa naj bo konsekutivni tolmač ALI sodni tolmač ALI prevajalec/tolmač po izobrazbi. Da izpolnujejo oba pogoja, jih je peščica.

Odgovor 4:

Naročnik ne bo oblikoval novega/ločenega sklopa, saj se morajo storitve prevajanj, sodnih overitev prevodov in konsekutivnega prevajanja za naročnika izvajati skupaj in enotno za jezike, ki so predmet sklopa. Naročnik ne bo spreminjal razpisne dokumentacije.

Vprašanje 5:

kako poteka potrditev oziroma zavrnitev naročil - predvsem konsekutivnega tolmačenja?

Odgovor 5:

Potrditev naročil poteka v skladu z zadnjim odstavkom točke 3. tehničnih specifikacij: »V primeru potrebe po konsekutivnem tolmačenju naročnik izvajalca predmetne storitve obvesti pisno ali ustno najpozneje v roku 72 ur (3 dni) pred samo izvedbo storitve.«

Zavrnitev in ali preklic storitev ni načrtovan. V primeru, da bi takšno stanje in ali situacijo povzročila nepredvidena višja sila, bosta naročnik in izvajalec pristopila k iskanju sporazumne rešitve.

Vprašanje 6:

Skladno s popravkom RD, konsekutivni tolmač mora biti sodni tolmač in obenem prevajalec oz. tolmač po izobrazbi? Ali pravilno razumemo spremembo?

Odgovor 6:

Če je tolmač hkrati sodni tolmač ni treba, da izpolnjuje pogoj glede izobrazbe (glej odgovor 1).

Vprašanje 7:

Ker naročnik kar naprej ne odgovarja na ključne nejasnosti razpisne dokumentacije in zahtev, prosimo za ustrezen podaljšak roka za oddajo.

Odgovor 7:

Naročnik ne bo spreminjal roka oddaje ponudbe.

Sprememba razpisne dokumentacije:

Poglavje 2

1. Spremeni se točka 2 Opis storitev, zadnji odstavek (briše se zadnji stavek), ki se sedaj glasi:

Konsekutivno tolmačenje pomeni ustno tolmačenje, pri katerem je tolmač fizično prisoten na kraju dogajanja ter je v neposrednem vidnem in slišnem kontaktu z osebami, katerim sproti prevaja oz. tolmači povedano.

Vsa pojasnila, spremembe in dopolnitve so sestavni del razpisne dokumentacije in jih mora ponudnik upoštevati pri pripravi ponudbe.

DRUŽBA ZA AVTOCESTE V REPUBLIKI SLOVENIJI d.d.